{ } { }

Bakara Suresi | 6 | GİT

◀ **Bakara / 6** ▶ 

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ ءَاَنْذَرْتَهُمْ اَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

Türkçe Transcript
İnne-lležîne keferû sevâun ‘aleyhim eenżertehum em lem tunżirhum lâ yu/minûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Kafir olanlara gelince: İster korkut onları, ister korkutma, birdir; inanmazlar.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Şüphesiz, *(Allah'ın varlığını ve Kur'an'ın haklılığını bile bile, ama işlerine gelmediği için)* **inkâr edenleri uyarsan da, uyarmasan da, onlar için aynıdır;** *(onlar asla)* **iman etmeyeceklerdir.**

Abdullah Parlıyan Meali
Unutma ki Allah'tan gelen gerçekleri, örtbas edenleri uyarıp uyarmaman farketmez. Onlar inanmazlar.

Ahmet Tekin Meali
Kulluk sözleşmesindeki ortak taahhütlerini, Allah'a iman, kulluk ve sorumluluk bilincini şuur altına iterek örtbas edip, senin peygamberliğini, Kur'ân'ı, Allah'a imanın gerektirdiği esasları inkârda ısrar edenleri, kâfirleri, sorumluluk, hesap ve cezayı hatırlatarak uyarmanla uyarmaman fark etmiyor. İman etmeyecekler.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 10/96.

Ahmet Varol Meali
Sen kâfirleri uyarsan da, uyarmasan da onlar için birdir; iman etmezler.

6-7. İbnu Cerir`in rivayet ettiğine göre bu iki ayeti kerime Medine yahudileri hakkında inmiştir.

Ali Bulaç Meali
Şüphesiz, inkâr edenleri uyarsan da, uyarmasan da, onlar için farketmez; inanmazlar.

Ali Fikri Yavuz Meali
Muhakkak ki küfre varanlar, (yani iman nurunu şirk karanlığı ve inad yüzünden örtenleri) azâb ile korkutsan da korkutmasan da onlar için birdir; onlar iman etmezler.

Bahaeddin Sağlam Meali
Bu gerçekleri inkâr eden küfrün elebaşlarına gelince, onları uyarsan da uyarmasan da birdir. Onlar inanmayacaklardır.

Bayraktar Bayraklı Meali
İnkâr edenleri uyarsan da uyarmasan da, onlar için aynıdır; iman etmezler.

Besim Atalay Meali (1965)
Kâfir olanları ister kocundur, ister kocundurma, şüphesiz inanmazlar

---

Cemal Külünkoğlu Meali
İnkârcılara gelince; onları uyarsan da uyarmasan da onlar için birdir, (inanmamaya kararlı oldukları için) onlar iman etmezler.

> *Onlar, inanmak gibi bir niyet ve gayrette olmadıkları ve Hakk'ı inkâra şartlandıkları için inanmazlar. Ama "Nasıl olsa inanmayacaklar!" diye tebliğden asla vazgeçemezsin. Senin vazifen sadece tebliğdir. (Ra'd, 13/40; Nahl, 16/82; Şura, 42/48 ayetlerinde gösterildiği gibi)*

Cemil Said (1924)
Kâfirlere ihtârda bulunmak beyhûdedir. Çünki inanmayacaklardır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Şüphe yok ki, inkar edenleri, başlarına gelecekle uyarsan da uyarmasan da birdir, inanmazlar.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Küfre saplananlara gelince, onları uyarsan da, uyarmasan da, onlar için birdir, inanmazlar.[10]

> *Burada kastedilen, dünyada kâfir olarak yaşayıp sonunda Ahirete de kâfir olarak intikal edeceği, Allah tarafından bilinen inkârcılardır.*

Diyanet Vakfı Meali
Gerçek şu ki, kâfir olanları (azap ile) korkutsan da korkutmasan da onlar için birdir; iman etmezler.

Edip Yüksel Meali
İnkar edenlere gelince, onları uyarsan da uyarmasan da onlar için birdir; onlar inanmazlar.

6-7 Tanrı'yı ve/veya mesajını reddetmek için karar verenler, seçtikleri o yönde yardım görürler. Onlar böyle bir ön karara bağnazca sarıldıkları sürece hiç bir kanıtı ve hidayeti göremezler.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Şu muhakkak ki inkâr edenleri uyarsan da, uyarmasan da onlar için birdir. Onlar inanmazlar.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Amma o küfre saplananlar, ha inzar etmişin bunları ha etmemişin onlarca müsavidir, iymana gelmezler

---

Erhan Aktaş Meali
Şu bir gerçektir ki: Gerçeği yalanlayan nankörleri uyarsan da uyarmasan da onlar için birdir; inanmazlar.

Hasan Basri Çantay Meali
Şu muhakkak ki küfr edenleri inzâr etsen de onlarca bir, kendilerini inzâr etmesen de inanmazlar.

Hayrat Neşriyat Meali
Şübhesiz ki inkâr edenler yok mu, onları korkutsan da korkutmasan da kendileri için birdir; îmân etmezler.(1)

(1) "Küfür üzerine ölen bir kâfir, ebedî bir ömür ile yaşayacak olursa, o gayr-ı mütenâhî (sonsuz)ömrünü behemehâl (her hâl ü kârda) küfür ile geçireceği şübhesizdir. Çünki kâfirin cevher-i rûhu bozulmuştur." (İşârâtü'l-İ'câz, 74)

İlyas Yorulmaz Meali
Hakkı ve gerçek doğruları kabul etmeyenlere gelince! Sen onları uyarsan da, uyarmasan da onlar için fark etmez, Rablerinden gelen gerçeklere asla inanmazlar.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
İşte o kimseler ki Allah'ı tanımazlar, sen onları uyarsan da bir, uyarmasan da. İnanmazlar ki!

İsmail Hakkı İzmirli
Şurası muhakkak ki kâfir olanları Tanrı azabıyle korkutsan da, korkutmasan da onlar için birdir, onlar inanmazlar.

Kadri Çelik Meali
Şüphesiz küfre sapanları uyarsan da uyarmasan da birdir; iman etmezler.

Mahmut Kısa Meali
Allah'tan gelen bu mesajı örtbas ederek, hakîkati bile bile **inkâr edenlere gelince, sen onları uyarsan da uyarmasan da onlar için birdir, inanmazlar.** Çünkü kibir, ihtirâs, bencillik, inatçılık

gibi psikolojik saplantılar, kendileriyle hakîkat arasında aşılmaz bir engel olmuştur.

Mahmut Özdemir Meali
İnkâr edenleri uyardın mı, yoksa uyarmadın mı, onlara göre eşit düzeydedir; inanmazlar.

Mehmet Çakır Meali
Sevgili Resulüm! Sen, gerçekleri göz ardı edenleri, uyarsan da birdir, uyarmasan da, inanmazlar:

Mehmet Çoban Meali
Allah'tan gelen gerçekleri inkâr ederek doğru yoldan sapanlara gelince, onları uyarsan da uyarmasan da birdir, inanmazlar. Onlar hayata ön yargılarıyla bakar. Onlara verdiğimiz akıl, görme, işitme, düşünme sınırlarında bocalar, verdiğimiz özelliklerin sınırlarında edindikleri bilgilere inanırlar. Bu inançları onların saplantılarından ibarettir. Çünkü sınırlı bilgileriyle öğrendikleri bilgiler hiçbir şeyin gerçeği değildir. Gerçek bilgi Allah'ın katındadır.

Mehmet Okuyan Meali
Şüphesiz ki kâfir olanları uyarsan da uyarmasan da onlar için birdir, iman etmezler. [*]

Benzer mesaj: Yâsîn 36:6. Burada uyarı görevinin sürdüğü, ancak inkârcıların uyarılardan etkilenmemesi dile getirilmektedir. Uyarının gerekliliği, amacı, uyarıdan kimlerin yararlanacağı vs. ile ilgili mesajlar: Mâide 5:63, 79; En'âm 6:69; A'râf 7:164; Hûd 11:116; Yâsîn 36:10; Zâriyât 51:55; Tûr 52:29; Mürselât 77:5-6; A'lâ 87:9; Ğâşiye 88:21.

Mehmet Türk Meali
(Ey Muhammed!) Uyarmanın da uyarmamanın da kendileri için bir farkı olmayan o kâfirler, (sana) asla îman etmeyecekler.[1]

1 Bu âyetin tercümesi mecâzen, "Sana asla îman etmeyecek olan o kâfirleri, uyarsan da uyarmasan da hiç fark etmez." şeklinde de anlaşılabilir. Burada (لَا يُؤْمِنُونَ) ifadesi meallerde genellikle "geniş zaman" formunda "etmezler" ifadesiyle tercüme edilmiştir. Esasen bu ifade "nefy-i istikbal" yani "gelecek zamanın olumsuzu" kipidir. Bu sebeple iman etmeyecekleri sadece Allah tarafından bilinenler için kullanılması en uygunudur. Yoksa imansızların iman etmelerine mani olma gibi bir yoruma sebep olur ki bu da kulun iradesine tahakküm gibi "cebri bir mantığa" sebebiyet verir. En doğrusunu Allah bilir.

Muhammed Esed Meali
UNUTMA Kİ hakikati inkara şartlanmış olanlar [6] için kendilerini uyarıp uyarmaman fark etmez: onlar inanmazlar.

6 Çok sık karşılaşılan el-kâfirûn ("hakikati inkar edenler") terimine karşılık, ellezîne keferû ifadesinde geçmiş zaman kipinin kullanılması, bilinçli bir niyetin varlığını gösterir. Bu sebeple, en uygun karşılık

olarak, "hakikati inkara şartlanmış olanlar" şeklinde çevrildi. Bu çeviri, birçok müfessir, özellikle de Zemahşerî tarafından (ki bu ayeti yorumlarken, "küfürlerinde bilinçli olarak ısrar edenler" ifadesini kullanır) desteklenmektedir. Kur'an'ın başka bir yerinde bu insanlar, "kalpleri olup da gerçeği kavrayamayan, gözleri olup da göremeyen, kulakları olup da işitemeyen"ler (7:179) olarak anılırlar. -Küfr ("hakikatin inkarı") ve kâfir ("hakikati inkar eden kimse") gibi terimlerin bir açıklaması için bkz. Kur'an vahyinde bu kavramın ilk defa kullanıldığı 74:10 ile ilgili 4. not.

Mustafa Çavdar Meali
Gerçeği örtbas eden kâfirlere gelince; onları uyarsan da uyarmasan da fark etmez, onlar artık inanmazlar. 6/111, 10/96-97, 36/10

Mustafa İslamoğlu Meali
ŞU bir gerçek ki, küfre şartlanmış o kimseleri uyarsan da uyarmasan da onlar açısından denktir: iman etmiyorlar.[21]

[21] Ellezine keferûdaki geçmiş zaman yapısı çeviriye "saplanmış" veya "şartlanmış" olarak yansıtılmıştır. Burada da görüldüğü gibi Kur'an'a göre kâfir, kendisine açık ve net olarak gelen vahyin çağrısını açık ve net olarak inkâr eden kimseye denir. (İçinden inkâr edip dışından kabul etmiş görünene münafık denir.) Bu anlamıyla kâfir "gayr-ı müslim" ile eşanlamlı olarak kullanılamaz. Burada "iman etmiyorlar" denilenlerin başında, bundan yaklaşık 12 yıl önce inmiş olan Kâfirun sûresinde (109) "inanmayacağı" haber verilen kimseler gelir. Zımnen: Asla Allah'a kulluk etmeyeceklerini söylemiştik, nitekim öyle de oldu. Âyetteki dikkat çekici nükte şudur: uyarmanın ya da uyarmamanın her ikisinin de bir oluşu Rasulullah için değil "onlar için"dir. Kime fayda vereceğini sadece Allah bilir. Allah Rasûlü de dahil hiçbir insan bilemez. Dolayısıyla, Allah Rasûlü ve risalet mirasını omuzlayanlara düşen, uyarmayı sürdürmektir (Bkz: 87:9, not 11).

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Muhakkak o kimseler ki kâfir olmuşlardır, onları korkutsan da, korkutmasan da onlar için müsavîdir, onlar imâna gelmezler.

Suat Yıldırım Meali
İnkâra saplananları ise ister uyar ister uyarma onlar için birdir, imana gelmezler. [10, 96]

Süleyman Ateş Meali
İnkar edenlere gelince, onları uyarsan da, uyarmasan da, onlar için birdir; inanmazlar.

Süleyman Tevfik (1927)
(Hakkı inkâr ile) kâfir olanların ('azâb ve 'ikâb ile) korkutsan da korkutmasan da birdir ve müsâvîdir. Îmân itmezler.

Süleymaniye Vakfı Meali
Kâfirleri (âyetleri görmezlikten gelenleri) [*] uyarsan da uyarmasan da fark etmez; onlar inanıp güvenmezler.

[*] Küfür, örtme; kâfir, örten demektir (Müfredât). Kur'ân'ın Allah'ın kitabı olduğunu anlayan bir kişi, ondaki âyetlerden birini bile görmek veya duymak istemeyince onun üstünü örtmüş ve kâfir olmuş olur.

Şaban Piriş Meali
Kafirlere gelince, onları uyarsan da uyarmasan da birdir, inanmazlar.

Ümit Şimşek Meali
İnkâr etmiş olanlara gelince, sen onları uyarsan da onlar için birdir, uyarmasan da; onlar inanmazlar.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Şu bir gerçek ki, o küfre batmış olanları sen uyarsan da uyarmasan da onlar için aynıdır; iman etmezler.

Eski Anadolu Türkçesi
bayıķ anlar kim kāfir oldılar berāberdür anlaruñ üzere ķorķıttuñ mı kim anları [2a] yā ķorķıtmaduñ mı anları inanmazlar

---

Satır Altı Meal (1534)
Taḥķīķ ol kimseler ki nūr-ı īmānı, ẓulmet-i şirk-ile ʿinād yüzinden setr eyledi-ler, [küfr] idenleri bir ʿaẕāb-ı elīm ile iżāfe eylemişsin eylememişsin berāberdir. Onlar īmān itmezler.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Ya Rəsulum!) Həqiqətən, kafirləri əzabla qorxutsan da, qorxutmasan da, onlar üçün birdir, iman gətirməzlər.

M. Pickthall (English)
As for the disbelievers, whether thou warn them or thou warn them not it is all one for them; they believe not.

Yusuf Ali (English)
As to those who reject Faith(30), it is the same to them whether thou warn them or do not warn them; they will not believe.

30 Kafara, kufr, Kafir, and derivative forms of the word, imply a deliberate rejection of Faith as opposed to a mistaken idea of Allah or faith, which is not inconsistent with an earnest desire to see the truth. Where there is such desire, the Grace and Mercy of Allah gives guidance. But that guidance is not efficacious when it is deliberately rejected, and the possibility of rejection follows from the grant of free will. The consequence of the rejection is that the spiritual faculties become dead or impervious to better influences, See also n. 93, n. 3557, and n. 3644.
